



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO FIN DE GRADO

**La traducción de los quebequismos en los textos de
Instagram de la creadora de contenido Lucie Rhéaume**

Presentado por Beatriz López Alonso

Tutelado por Cristina Adrada Rafael

Soria, 2025

Resumen

El siguiente trabajo consiste en el análisis y traducción de los quebequismos identificados en las publicaciones seleccionadas de Instagram de Lucie Rhéaume entre las fechas del 2 de noviembre de 2024 y el 9 de abril de 2025. Para llevar a cabo este trabajo, se ha realizado, en primer lugar, una aproximación teórica previa a la variante diatópica de Quebec y a las opciones de traducción de variantes diatópicas propuestas por traductores profesionales y teóricos de la traducción. A continuación, tras identificar y clasificar los quebequismos de los textos, hemos proporcionado una traducción propia, la cual ha llevado a reflexionar sobre la dificultad que la traducción de esta variante diatópica supone para el traductor.

Palabras clave: quebequismo, traducción de la variante diatópica, discurso de redes sociales, Lucie Rhéaume, Francofonía

Résumé

Le travail qui suit consiste en l'analyse et la traduction des québécoisismes identifiés dans les publications d'Instagram sélectionnés de Lucie Rhéaume entre le 2 novembre 2024 et le 9 avril 2025. Pour mener à bien ce travail, une approche théorique préliminaire de la variante diatopique québécoise et des options de traduction des variantes diatopiques proposées par les traducteurs professionnels et les théoriciens de la traduction a été réalisée. Ensuite, après avoir identifié et classé les québécoisismes des textes, nous avons fourni notre propre traduction, ce qui nous a amené à réfléchir sur la difficulté que pose au traducteur la traduction de cette variante diatopique.

Mots-clés: québécoisisme, traduction de la variante diatopique, discours sur les réseaux sociaux, Lucie Rhéaume, Francophonie

Índice

1. Introducción.....	1
1.1. Justificación del tema.....	1
1.2. Objetivos y competencias vinculadas	1
1.3. Metodología	2
2. Marco teórico	2
2.1. El francés de Quebec	2
2.1.1. Contexto sociolingüístico de Quebec.....	2
2.1.2. El francés de Quebec en la Francofonía	3
2.1.3. Rasgos del francés de Quebec	4
2.1.4. Los quebequismos: definición y tipos	6
2.2. La traducción de la variante diatópica.....	10
3. Parte práctica	14
3.1. El corpus de trabajo	14
3.1.1. Lucie Rhéaume, creadora de contenido	14
3.1.2. Metodología de elaboración del corpus	15
3.2. Análisis de resultados	16
3.2.1. Quebequismos de forma	16
3.2.2. Quebequismos semánticos.....	18
3.2.3. Anglicismos	19
3.2.4. Neologismos.....	20
3.2.5. Palabras creadas en Quebec	21
4. Conclusiones	22
5. Bibliografía.....	24
Anexo	26

1. Introducción

1.1. Justificación del tema

El siguiente trabajo se centra en el estudio de la traducción de la variante diatópica quebequesa. Con el previo análisis de la lengua oficial de Quebec y de las opiniones de traductores con respecto a la traducción de las variantes diatópicas, se analizarán los textos escritos por Lucie Rhéaume, una joven aventurera que realiza excursiones por el campo, que va narrando en sus redes sociales, para después reflexionar sobre cómo traducir las variantes diatópicas al español y, más concretamente, del francés de Quebec al español.

Considero que es un tema importante de estudio para poder enfrentarnos a la dificultad que supone la traducción de variantes diatópicas. En mi opinión, la traducción de las lenguas dialectales tiene una mayor dificultad no solo por la comprensión, sino por el reto que supone su traducción, ya que hay que valorar cómo expresarlo para intentar mantener su esencia en la lengua de llegada.

Además, desde un punto de vista más personal, he escogido realizar un análisis de los quebequismos que aparecen en los textos escritos por esta joven quebequesa porque muestra un contenido entretenido y en un ámbito que, personalmente, me parece bastante interesante como es la naturaleza. Por otro lado, la elección de realizar este trabajo centrado en la provincia de Quebec se debe a un intercambio cultural que realicé en la misma provincia, donde pude aprender muchos aspectos relacionados con su cultura y su lengua. Este viaje cultural hizo que expandiera mis conocimientos con respecto a la lengua francesa.

Por lo tanto, opino que es un tema de estudio interesante y que puede proporcionar al traductor en ciernes un gran aprendizaje dentro del ámbito de la traducción.

1.2. Objetivos y competencias vinculadas

El objetivo principal de este trabajo es analizar los quebequismos encontrados en los textos de Lucie Rhéaume y realizar una propuesta de traducción de cada quebequismo al español. Para ello, nos hemos propuesto unos objetivos secundarios: conocer la historia y cultura de Quebec, la relación del quebequés con el francés de Francia y los rasgos del francés de Quebec; acercarnos a las diferentes posturas de traductores con respecto a la traducción de variantes diatópicas; descubrir la figura de Lucie Rhéaume, autora de los textos del análisis y, por último, analizar y sistematizar los quebequismos presentes en estos últimos para poder llegar a nuestras propias conclusiones de traducción.

En lo referente a las competencias del grado más vinculadas a este trabajo y que recoge la Guía Docente, consideramos que son los siguientes: lengua francesa, lengua española, traducción del francés, traducción del español y la historia y cultura francesa.

1.3. Metodología

Para la realización de nuestro Trabajo de Fin de Grado¹, que se enmarca en el paradigma cualitativo, hemos seguido una serie de pasos. En primer lugar, y tras elegir el tema de objeto de estudio, hemos llegado a la fase de documentación para poder elaborar la parte teórica dedicada al estudio de la historia y culturas quebequesas, de la relación con Francia, los rasgos que presenta el francés de Quebec y la clasificación y estudio de las palabras propias de Quebec (quebequismos). A continuación, realizamos un acercamiento a las distintas reflexiones sobre la traducción de variantes diatópicas propuestas por traductores profesionales. Una vez elaborada la parte teórica del trabajo, llegamos al tercer paso. Este ha consistido en la extracción y recopilación del corpus que íbamos a utilizar para la parte práctica. Por lo tanto, extrajimos textos de la parte de publicaciones de Lucie Rhéaume de Instagram y los fuimos clasificando en orden cronológico en un documento Word. En cuarto lugar, realizamos la identificación de los quebequismos de dichos textos y el posterior análisis que constituye la parte de la práctica del trabajo. Todo ello nos ha servido para elaborar las conclusiones finales.

2. Marco teórico

2.1. El francés de Quebec

2.1.1. Contexto sociolingüístico de Quebec

El francés es una de las lenguas con mayor número de hablantes a lo largo del mundo. Según el *Ministère de l'Europe et des Affaires Étrangères (2022)*, el francés es uno de los idiomas más hablados en todo el planeta. Además, especifica que hay un total de 32 Estados y Gobiernos en donde el francés es la lengua oficial y que este cuenta con 321 millones de hablantes por todo el mundo.

Canadá es un país muy extenso y está formado por varias provincias. En la mayoría de ellas la lengua predominante es el inglés. En cambio, existe una provincia al este de Canadá donde el idioma oficial es el francés: la provincia de Quebec. Al igual que en muchos países, Quebec fue una

¹ A partir de ahora, para referirnos al Trabajo de Fin de Grado emplearemos la sigla TFG.

provincia colonizada, en este caso por los franceses, con una historia muy reciente, ya que, según Ricard González (2009), no fue hasta 1608 cuando Samuel de Champlain fundó Quebec, que denominaron «Nueva Francia». Durante los siglos posteriores a su fundación, se fueron sucediendo una serie de enfrentamientos entre Francia (país fundador de Quebec) e Inglaterra (país fundador del resto de Canadá), terminando con la soberanía francesa en 1763 tras la Guerra de los Siete Años. En este momento, Francia perdió sus posesiones en Canadá, pero mantuvo la influencia francesa en Quebec. Años más tarde, se promulgó el Quebec Act, por el cual el Parlamento Británico reconoció la presencia de la lengua francesa, la religión católica y el código civil en la colonia de Quebec. Dos siglos después, con la «Revolución tranquila» que comenzó en 1960, se inició una fuerte reacción entre los habitantes de Quebec, quienes reclamaban una mayor autonomía y reconocimiento, además de la ruptura con la Iglesia católica. Con esta revolución nació el nacionalismo quebequés moderno, que permitió la modernización social y política de la provincia. Hoy en día, Quebec sigue formando parte de Canadá después de haber perdido en dos ocasiones el referéndum de independencia.

Por lo tanto, aunque la historia de Quebec sea breve, es una provincia que, desde sus inicios, ha buscado la independencia y la separación de la parte inglesa de Canadá. Por ello, hoy en día se puede observar un gran espíritu de independencia entre los quebequenses y una división clara que se aprecia en su lengua y sus costumbres. En cambio, al no conseguir una independencia en los referéndums que se llevaron a cabo, Quebec sigue formando parte de Canadá, por lo que en las ciudades y localidades fronterizas se observa una mezcla de los idiomas francés e inglés.

En definitiva, en la actualidad se vive un bilingüismo en Canadá, fruto de su historia, ya que, con el colonialismo de Francia, se impuso el idioma francés en la provincia y, con la conquista por parte de Inglaterra del resto del territorio canadiense, se impuso el idioma inglés, creando una influencia del inglés sobre el territorio quebequés. Debido a las numerosas disputas sufridas en el pasado entre Francia e Inglaterra, hoy en día se puede observar (más en unos territorios que en otros) el bilingüismo en la provincia de Quebec, pese a que la lengua predominante siga siendo el francés. Este bilingüismo se puede observar en algunas grandes ciudades, como es el caso de Montreal, una localidad que se encuentra muy cerca de la frontera con el resto de provincias de Canadá y de Estados Unidos y que, por tanto, recibe influencia anglosajona.

2.1.2. El francés de Quebec en la Francofonía

Un aspecto que hay que tener en cuenta cuando hablamos de la lengua francesa, es la francofonía. Es importante mencionarla en este trabajo, pues es la encargada de promover la lengua francesa en los distintos territorios del planeta. La francofonía se usa para describir el conjunto de personas, comunidades y países que utilizan el francés de forma habitual. Según la

Revue Internationale des Francophonies (2023), el término *francophonie* (francofonía) aparece a finales del siglo XIX de la mano de Onésime Reclus, geógrafo francés y redactor de guías de viaje. En su obra *France, Algérie et colonies* describe los términos «francófono» y «francofonía».

La Francofonía es importante en los países de habla francesa, en donde coexiste más de un idioma, además del francés, ya que es la encargada de promover la lengua francesa en estos territorios. En el caso de Quebec, la lengua oficial es el francés, pero, debido a la influencia de todo el territorio de Canadá, cuya lengua oficial es el inglés, existen lugares donde las personas utilizan tanto el francés como el inglés para comunicarse.

Se da la circunstancia de que, en ocasiones, el francés de Quebec se ha considerado una lengua más informal y con menos prestigio con respecto al francés de Francia. Además, debido al bilingüismo que presenta la provincia ha generado una lucha tanto interna como externa por parte de los habitantes de Quebec que buscan un reconocimiento de su variante lingüística. De forma interna, se promueven actividades culturales para valorar el quebequés como el cine y la música. De forma externa, Quebec busca un lugar consolidado dentro de la Francofonía internacional.

Esta lucha por el reconocimiento representa tanto una afirmación identitaria cultural de Quebec como una resistencia frente a las jerarquías lingüísticas impuestas en el pasado.

2.1.3. Rasgos del francés de Quebec

Si observamos el francés de Quebec con respecto al francés de Francia, es evidente que, existen diferencias en muchos aspectos de la lengua. Como bien hemos comentado previamente, Quebec fue una colonia francesa que, con el paso de los años y debido a influencias históricas, sociales y culturales, su idioma ha ido evolucionando de una forma alejada del francés de Francia y presenta elementos propios de la provincia de Quebec. Además, ha recogido la influencia de las lenguas indígenas que existían en este territorio, las cuales datan de mucho antes de la colonización francesa. Junto con el inglés hablado en el resto de territorios canadienses y los muchos aspectos sociales y culturales se ha ido configurando el francés de Quebec. No debemos olvidar tampoco un aspecto muy importante que favoreció la evolución del francés en Quebec: el aislamiento que se produjo en la provincia debido a la distancia geográfica con la metrópoli francesa.

Por lo tanto, ambos territorios (Francia y Quebec) presentan diferencias lingüísticas, pese a que el idioma sea el mismo. Según indica Polina Ivanova (2023), estas diferencias se pueden clasificar en aspectos fonéticos, léxicos y sintácticos:

- Dentro de la fonética quebequense, se puede observar una clara diferencia en la pronunciación, la cual lo convierte en un aspecto muy característico y totalmente distinto a la pronunciación francesa. Se pueden apreciar las diferencias fonéticas con respecto al francés de Francia y las diferencias en cuanto a la pronunciación quebequesa y francesa. En vez de tener el acento que se suele atribuir al francés de Francia, se trata de un francés con acento inglés. Aquí se puede observar, por lo tanto, cómo afecta el inglés en la provincia. Además de que no solo afecta a la pronunciación, sino que utilizan muchas palabras o expresiones en inglés. Por otro lado, en un francés coloquial se puede observar que, a la hora de pronunciar varias palabras dentro de una misma frase, se pueden llegar a «juntar» entre sí y omitir alguna sílaba o acortar las palabras. En Quebec, este aspecto es mucho más notable. Se puede decir que se realiza con casi todas las palabras en el habla cotidiana.

Un ejemplo dentro de la pronunciación es el sonido de la «r» que, según Ivanova (2023), los quebequenses la pronuncian de una forma más gutural y uvular a diferencia de los franceses. Esto crea que sea un sonido más áspero. Igualmente los aperturas de las vocales, que en ocasiones llegan incluso a diptongarse.

- Dentro del léxico de Quebec podemos encontrar también alguna diferencia con respecto al francés de Francia. El principal aspecto léxico que caracteriza al idioma de Quebec es el uso de quebequismos, que más adelante explicaremos y clasificaremos. El vocabulario del francés de Quebec está formado por una gran cantidad de palabras que no forman parte del vocabulario del francés de Francia, lo que lo convierte en una lengua tan característica.

Por otro lado, si nos centramos en el registro, como menciona BonjourQuébec (s.f.), en Francia es común hablar de una forma más formal o refiriéndonos de «usted» cuando nos encontramos en un ambiente que no es familiar (trabajo, al ir a comprar, etc.), en general para tratar con personas desconocidas. En cambio, en Quebec es habitual usar el tuteo en este tipo de situaciones. Además, hay ocasiones en las que se exagera dicho tuteo al repetir el pronombre «tú» dos veces dentro de una sola oración. Por ejemplo: *Tu viens-tu de l'Espagne?* Aunque esto no quiere decir que el tuteo se use siempre.

- Con respecto a la sintaxis, también hay muchas diferencias en cuanto a la forma de estructurar las oraciones. Como se ha mencionado al hablar de la pronunciación propia de Quebec, en muchas ocasiones se acortan y se unen varias palabras en una sola. Este aspecto está relacionado con la forma en la que se crean las oraciones que, posteriormente, afecta a su pronunciación en la comunicación oral. En muchos casos, se acortan las palabras, como es el caso

de «c'est» que se acortaría a «c't'». Por ejemplo, en lugar de decir «c'est une idée» como se diría en Francia, se acorta a «c't'une idée», que es la forma utilizada en Quebec.

También, tanto Francia como Quebec utilizan distintos tiempos a la hora de conjugar los verbos. El francés usa de forma más frecuente el «*passé simple*», mientras que en Quebec se suele utilizar el «*passé composé*». En Quebec no se suele usar el subjuntivo imperfecto, en su lugar se utiliza el subjuntivo presente o el indicativo pasado. Además, a la hora de referirse a los tiempos futuros, el francés de Quebec prefiere utilizar el «*future proche*». También hay diferencia a la hora de conjugar el verbo y colocarlo con la persona correcta. Por ejemplo, en Quebec, en lugar de decir «*nous aurions*» se utiliza «*j'aurions*». Suele ocurrir al emplear el perfecto condicional.

2.1.4. Los quebequismos: definición y tipos

Como bien señala la Office Québécois de la langue française (2023), los quebequismos son palabras, grupo de palabras o expresiones propias de Quebec.

Según André Thibault (s.f.), para el futuro análisis de quebequismos que se realizará en el trabajo, vamos a mostrar algunos apartados de la clasificación propuesta por dicha fuente, junto con algún tipo de quebequismo que consideremos pertinente incluir:

- Quebequismos de forma. Son aquellas palabras que se diferencian de los términos del francés estándar por su ortografía, ya que se escriben de forma distinta.
- Quebequismos semánticos. Son aquellas palabras que presentan un sentido distinto a los términos del francés estándar o que se utilizan de forma distinta en Quebec.
- Arcaísmos. Son aquellas palabras utilizadas en el pasado en el francés estándar, pero que se mantienen en la actualidad en el francés de Quebec.
- Anglicismos. Son aquellas palabras o expresiones que el francés de Quebec ha adoptado del inglés debido a la influencia del resto de territorios canadienses y de Estados Unidos, cuya lengua oficial es la inglesa.
- Neologismos. Son aquellos términos o expresiones que se han originado de forma reciente para denominar conceptos nuevos.
- Palabras creadas en Quebec. Son aquellas palabras que se crean en Quebec para designar o denominar conceptos que no existen en el francés estándar o que son distintos.

A continuación, vamos a mostrar algunos ejemplos de quebequismos clasificados en distintos contextos o situaciones de la vida de Quebec. Vamos a señalar los grupos en los que se pueden clasificar los quebequismos y mostraremos palabras propias de Quebec, su equivalente en el francés normativo, algún ejemplo y nuestra traducción. Usaremos ejemplos de la vida cotidiana para comprender cada quebequismo que vamos a explicar. Además, como se tratan de situaciones reales de Quebec, se podrán observar más palabras propias de esta provincia (además de la proporcionada en el ejemplo) que difieren del francés de Francia:

- Quebequismos de forma:

En este apartado nos encontramos con numerosas contracciones que afectan a la fonética quebequesa. Las contracciones en el francés de Quebec son muy habituales y se clasifican dentro de los quebequismos de forma. Algún ejemplo de estas palabras contraídas es «*chu*», que proviene de «*je suis*». En el ejemplo en quebequés «*Chu triste*» («*Je suis triste*», en francés normativo) se traduciría al español por «Estoy triste». También, podemos mencionar la palabra «*ché*» que equivaldría a «*je sais*», del verbo saber conjugado en primera persona; y «*T'as-tu vu?*» es «*As-tu vu?*», lo que se traduciría por «¿Has visto?».

Por último, dentro de los quebequismos de forma, se encontraría un término muy frecuente en Quebec, «*pis*». Según Claire Armange (2016)², equivale a «*puis*», «*et*», «*alors*» o «*ensuite*» en el francés de Francia. Normalmente, se suele traducir por la conjunción «y».

- Quebequismos semánticos:

En este grupo encontramos la expresión «*chanter la pomme*». En francés de Francia equivaldría a «*flirter de la façon romantique*». Esta expresión presenta dos significados: «ligar de forma romántica» y «no dejarse engañar». En este caso, es una expresión ligada a la cultura quebequesa, ya que su origen está vinculado a la religión, la cual tuvo una importante influencia histórica. Si se traduce la última palabra de forma literal, nos quedaría la palabra «manzana». Según la Biblia, la manzana hace referencia al jardín del Edén, la cual simboliza la tentación, una forma de seducción en la que se expresa el deseo de probar la fruta prohibida (la manzana), de morder este fruto y obtener los placeres carnales. Por el contrario, existe otra versión del origen de este quebequismo, la cual fue dada por el historiador quebequés R.-L. Séguin (de Armange (2016)), quien explica que, durante los «bailes de plaza» de épocas pasadas, las diferentes formas de agarrarse o tocarse las manos podían servir de lenguaje erótico. Además, si el chico ejercía una presión particular en la palma de la chica se traducía por una invitación romántica. Con un cambio en las vocales que se produjo con el tiempo, se acabaría transformando

² Algunos ejemplos se han obtenido de la autora, mientras que otros son de nuestra experiencia personal.

la palabra «*paume*» («palma») a «*pomme*» («manzana»). Un ejemplo en quebequés que proporciona la autora en el libro sería «*Essaye-toé, mais chu pas mal certain qu'y s'laisseront pas chanter la pomme*». En cambio, en Francia se expresaría como «*Tu peux essayer, mais je suis certain qu'ils ne s'en laisseront pas conter*». Mientras que la traducción al español sería «Puedes intentarlo, pero estoy segura de que no se dejarán engañar».

Otro ejemplo también propuesto por el libro de Armange (2016) y con el que coincide Ivanova (2023) es «*chum*». Proviene del inglés «*chum*», que significa «amigote». Aunque en Quebec se usa de una forma más amorosa, para referirse al novio o al enamorado. Un ejemplo en quebequés sería «*Il est mon chum*». En Francia equivaldría a «*Il est mon amoureux*» Mientras que su traducción al español se ajustaría a «Es mi novio».

Por último, otro ejemplo muy frecuente es «*à tantôt*» que es el equivalente de «*à tout à l'heure*» en francés de Francia y su traducción al español sería «hasta pronto». Un ejemplo en contexto del término es «*Je vais souper mais on se voit plus tard pour aller au ciné! À tantôt!*». En Francia se dice «*Je vais dîner, mais on se voit plus tard pour aller au cinéma! À bientôt!*». En español se traduce por «¡Voy a cenar, pero nos vemos más tarde para ir al cine! ¡Hasta luego!».

- Arcaísmos:

Los arcaísmos en Quebec son palabras creadas en épocas pasadas que se siguen manteniendo en el vocabulario actual. Una de estas palabras es «*char*». «*Char*» se puede utilizar en el francés de Francia para referirse a un carro de caballos, mientras que en quebequés se utiliza para referirse a la palabra «coche» y, en francés, a «*voiture*». Un ejemplo en contexto en quebequés es «*Est-ce que tu me prêtes ton char ce soir?*», cuyo equivalente en Francia es «*Est-ce que tu me prêtes ta voiture ce soir?*», y su traducción al español es «¿Me prestas tu coche esta noche?». Otro ejemplo de arcaísmo es «*drete*», proveniente del quebequés usado antiguamente, cuyo equivalente francés sería «*droit(e)*» y «*directement (droit sur/droit ici)*». Un ejemplo en contexto es «*Y m'a regardé drette pis y m'a rien dit*», cuya equivalencia en Francia es «*Il m'a regardé droit et il ne m'a rien dit*». La traducción al español sería «Me miró directamente y no me dijo nada».

Un último ejemplo sería el término «*icitte*». Pertenece al quebequés utilizado antiguamente en la provincia. Su equivalente en el francés de Francia es el término «*ici*». En español se traduce por «aquí». Su ejemplo en contexto es «*Y fait tellement frette icitte que mes mains sont gelées*», en francés de Francia es «*Il fait si froid ici que mes mains sont gelées*». En español se traduciría por «Hace tanto frío que mis manos están congelandas».

- Anglicismos:

Como hemos visto en el apartado 2.1.1., debido a la localización geográfica de Quebec y a su historia, el quebequés se encuentra muy influenciado por el inglés. Por lo tanto, los anglicismos son muy abundantes en esta variante. Un ejemplo es el término que nos propone Armange (2016) en su libro «*straight*». Este quebequismo significa «heterosexual» y cuyo equivalente en un francés normativo es «*hétérosexuel*». «*Y'é-tu gay ou straight?*», se traduciría en español por «¿Eres gay o hetero?», o también «¿Eres homosexual o heterosexual?», pero como la comunicación en las redes sociales es muy informal y espontánea es más frecuente utilizar la traducción mencionada en el ejemplo en español («hetero»).

Otro anglicismo es «*sloche*». Se trata de una nieve que se derrite o que está encharcada y que es muy deslizante. Su equivalente en Francia es «*neige fondante*». Se traduciría por «nieve aguada» en español. Es una palabra que proviene del inglés «*sluch*». Además, se trata de un término muy ligado a la cultura quebequesa, en la que la nieve juega un papel importante debido a la dura y larga época de frío en invierno. Se trata de una nieve que se encuentra a menudo en las ciudades y que, debido al asfalto y al paso de los coches, se vuelve resbaladiza, acuosa y se derrite de forma muy rápida. También puede tratarse de una nieve de primavera. Un ejemplo en quebequés es «*Me su enfargé à cause d'la sloche*». A su vez, el ejemplo en francés de Francia es «*J'ai trébuché à cause de la neige fondante*», mientras que su traducción en español: «Me he resbalado por la nieve aguada».

Un último ejemplo de anglicismo en este apartado es «*brake*», cuyo equivalente en Francia es «*frein*». Su traducción al español sería «freno». Un ejemplo en quebequés sería «*Frappe pas l'char trop vite, les brakes marchen mal!*». En francés, dicha oración se expresaría como «*Ne fonce pas avec la voiture, les freins fonctionnent mal!*». En español se expresaría como «¡No aceleres con el coche, los frenos no van bien!».

- Neologismos:

En quebequés existen una gran cantidad de neologismos que pueden ser igualmente utilizados en Francia, pero se trata de unos neologismos propios que no existen en el francés normativo. Un ejemplo de este tipo de neologismos es «*gougoune*», cuyo equivalente en francés de Francia es «*tongue*» y su traducción al español corresponde a «chancla». Un ejemplo en uso en quebequés es «*Pour aller à la plage nous devons porter des gougounes*», cuyo equivalente en Francia es «*Pour aller à la plage nous devons porter des tongues*». Su traducción al español sería «Para ir a la playa debemos usar chanclas».

Otro neologismo en Quebec es «*douillette*». En francés se utiliza el término «*couette*» y en español se traduce por «edredón». Un ejemplo en contexto sería «*L'hiver je dois dormir avec ma*

douillette sur mon lit car sinon c'est trop froid», en francés de Francia sería «*En hiver, je dois dormir avec ma couette sur mon lit, sinon c'est trop froid*». En español se traduce por «En invierno, tengo que dormir con el edredón porque, si no, hace demasiado frío».

- Palabras creadas en Quebec:

Dentro de los quebequismos, debemos hablar de una sección exclusiva de palabras creadas en Quebec y que no existen en Francia. Un ejemplo de este tipo de palabras es el término «*frette*»³. Además, según Armange (2016), es un falso amigo, porque se suele asociar con «fresco», mientras que su verdadero significado en español es «mucho frío», o «*très froid*», su equivalente en Francia. Se trata de un frío intenso, casi insoportable. Aunque hay que prestar atención, porque si se le añade el artículo «*une*» cambiaría de significado a «una cerveza fresca». A su vez, se consideraría una palabra relacionada con la cultura quebequesa, ya que, al igual que con el término «*sloche*», «*frette*» hace referencia al frío intenso que se vive en las épocas del invierno. Un ejemplo en contexto de esta palabra es «*Il fait frette!*», en francés normativo «*Il fait très froid!*», cuya traducción al español sería «¡Hace un frío helador!», para indicar la sensación de que hace «mucho frío».

Además de los ejemplos proporcionados en la clasificación previamente mostrada, habría una sección dedicada a las palabras peyorativas. Esta sección es interesante porque tiene relación con la cultura quebequesa. Prácticamente todos los insultos están relacionados con palabras de la Iglesia, por lo que hay que entender la influencia e historia de la Iglesia en Quebec. Como hemos visto en el apartado 2.1.1., la religión llega a la provincia con el descubrimiento de Quebec por los franceses y el desarrollo de Nueva Francia. No fue hasta la «*Révolution tranquille*» cuando la mayoría de los quebequeses deciden abandonar de forma definitiva la Iglesia. Es por ello por lo que hoy en día muchos términos usados como insultos provienen de la Iglesia, debido a su fuerte influencia y por su posterior abandono. Algunos ejemplos son «*tabarnak*» y «*câlisse*». Que significan «tabernáculo» y «cáliz», respectivamente, los cuales son frecuentemente usados en la cultura quebequesa a modo de interjecciones.

2.2. La traducción de la variante diatópica

Junto con muchos otros aspectos de la traducción, la de los dialectos o variante de la lengua suponen un reto a la hora de traducirlos de un idioma a otro, porque transmiten numerosos matices que no se expresan en la lengua general. Con los dialectos se expresa la cultura y costumbres de un país. También, son la seña de identidad de las personas que forman una

³ Término analizado por Jacques Maurais (2008) en su estudio de palabras quebequesas.

sociedad y lo cual lo diferencian del resto de población. Por lo tanto, el desafío de los traductores consiste en transmitir todos o la mayoría de esos matices que se expresan a través de los dialectos en la lengua meta. Por ejemplo, si traducimos al español, habría varias opciones de traducción. Por un lado, se podría traducir a un español neutro, como puede ser el caso del castellano. Por otro lado, si se quiere mantener la esencia del dialecto y transmitirlo así a la lengua meta, se podría traducir a algún dialecto del español o, si la lengua origen se trata de algún idioma perteneciente a América, se podría traducir por algún español de Latinoamérica, entre muchas otras opciones.

Por lo tanto, en este apartado vamos a revisar la opinión de distintos profesionales y teóricos de la traducción de variantes diatópicas de diferentes idiomas, para poder obtener conclusiones y opinar sobre ellas.

Nos gustaría comenzar este apartado con la cita de Miguel Sáenz (2000): «Traducir el dialecto no es un problema sin solución, sino algo peor: un problema con muchas soluciones, todas ellas insatisfactorias».

A la hora de realizar una traducción, hay que tener en cuenta muchos aspectos, como la cultura, el grado de especialización, a quién va dirigido, etc. Además de todos estos aspectos, es importante tener en cuenta a qué variante de la lengua meta hay que traducir si el texto original es una variante diatópica de una lengua. Por ejemplo: en el caso del francés de Quebec, estamos observando que hay muchas diferencias con respecto al francés de Francia, el cual se podría decir que es un francés normativo o neutro. Por lo tanto, no es lo mismo traducirlo a un español peninsular como puede ser el caso del castellano, o traducirlo al andaluz, o incluso trasladarnos a otras variantes del español latinoamericano como puede ser el argentino o el mexicano, entre otras. Con esto, se quiere mostrar que hay que pensar en todas las variantes diatópicas que hay en un idioma y no centrarse siempre en la lengua en general.

A continuación, se ha recopilado la opinión de algunos traductores profesionales quienes nos comparten su visión a la hora de traducir una variante diatópica, si hay que mantener la variante o, sin embargo, traducirla a la lengua general.

La opinión y el pensamiento de cada traductor es muy variado, mientras algunos se mantienen firmemente en la idea de traducir cualquier tipo de lengua y variante diatópica a un español neutro de España, otros comienzan a reflexionar sobre qué opción sería correcta. Como fue el caso de la traductora María Ramos Salgado (2023) en la traducción del inglés de *Cumbres borrascosas*. Como ella señala, hay una parte del libro, en la que la autora, Emily Brontë, pretende reflejar el dialecto o la forma en la que habla su personaje para no perder la esencia. Por lo tanto, no solo dificultaba la comprensión de la propia traductora, ya que dicho dialecto era muy difícil de entender, sino que también se abría la pregunta de cómo traducirlo. La traductora comenta que, después de mucho reflexionar, rechazó la idea de transmitirlo a un dialecto del castellano y lo conservó en un castellano normativo. Comprendemos el punto de vista de la traductora para evitar

complicaciones en una traducción del dialecto que podría dificultar la comprensión del lector. Pese a que nos gustaría que fuese una opinión lejana a la nuestra debido a nuestro interés por mantener la esencia de la variante diatópica a través de distintos rasgos, opinamos que es una de las propuestas más realistas, porque asegura transmitir al completo la idea del texto a la vez que evita las complicaciones que pueda generar la traducción de una variante diatópica.

Por otro lado, nos parece interesante la idea que propone Alicia Martorell (2023) cuando comenta que, al leer *Le Roi Zosimo* en francés, pero originalmente escrito en siciliano, pudo apreciar que la traductora de dicho libro había añadido un prólogo bastante largo para explicar el dialecto que usaba, que en este caso iba a ser un dialecto de los Alpes y, para que los lectores no se perdieran en la lectura, recopiló un glosario al final de libro. Personalmente, aunque la idea del glosario puede hacer que la lectura se vuelva tediosa, opino que es una excelente forma de conservar el dialecto en la traducción para que, a su vez, pueda ser comprendido por todos los hablantes de la lengua meta. Como bien indica, cualquier traductor va a pretender que, por muy difícil que haya sido el proceso intelectual de entender un dialecto de otro idioma y transmitirlo de la misma forma a la lengua de llegada, siempre lo va a hacer de tal forma que el lector no se va a percatar de dicha dificultad y va a entender sin problema el texto de llegada, aunque esté escrito en un dialecto de la lengua meta.

Por otra parte, como bien dice Carlos Mayor⁴ (2023): «A mí me gusta pensar que, cuando hay dificultades, la fidelidad a menudo se esconde en la lontananza: muchas veces hay que alejarse para no traicionar». Comenta el error de muchos traductores, en estos casos de traducciones de variantes diatópicas, en las que pretenden ser tan fieles al original que acaban cometiendo errores, por lo que, con esta cita, se quiere transmitir que no siempre hay que ser fiel al original. En muchos casos, hay que entender lo que se está transmitiendo para reformularlo de una forma totalmente distinta o para traducirlo de otra manera que permita transmitir mejor el sentido original del texto. En conclusión, muchas veces hay que dejar de ser estrictamente fiel al texto, para alejarse del mismo y, con un buen entendimiento de la idea que quiere expresar, transmitirlo así en la traducción.

Por otro lado, aunque nos gustaría mantenernos al margen de la siguiente postura, a la hora de traducir variantes diatópicas nuestra opinión es cercana a la de Daniel Sancosmed Masià (2023), pues se mantiene firme frente a la negación de traducir variantes locales. La traducción de variantes diatópicas supone una gran dificultad para los profesionales de la materia y nos gustaría pensar que la mejor forma de transmitir la cultura que se muestra es a través de

⁴ Traductor con quien tuvimos la ocasión de hablar en persona acerca de la traducción de variantes diatópicas después de asistir a su intervención sobre la traducción editorial dentro del ciclo TraduEmprende en el Campus Duques de Soria de la Universidad de Valladolid. En dicha conversación nos comentó la dificultad que reside en la traducción de variantes diatópicas y nos explicó que ninguna se trata de una «solución correcta», ya que, en cada texto, hay que tomar decisiones distintas a la hora de traducir.

matices que nos trasladen a la cultura y tradiciones del texto origen, es decir, lo contrario a lo que recomienda Sancosmed Masià (2023) que, al hablar de una traducción del español de las islas Canarias al danés, se expresa diciendo que es absurdo leer que una persona danesa rural está esperando a la «guagua» (palabra que se usa para referirnos al «autobús» en las islas Canarias). Por el contrario, consideramos que la realidad se encuentra muy lejana a nuestra opinión, debido a la dificultad que encierra trasladar estos conceptos a la lengua meta sin que se pierda el sentido del original. Por lo que, lo más adecuado sería traducirlo a una lengua normativa y, en el caso de ser posible, transmitir con algunos matices la cultura que se expresa en el original.

Una forma de traducción de variantes o dialectos es la que propone Concha Cardeñoso (2023), cuya postura se mantiene cercana a la nuestra. Cardeñoso (2023) trabaja con los idiomas inglés y español, pero también con el catalán. Su postura se explica cuando tiene que realizar alguna traducción del catalán al castellano, de forma más concreta, de un catalán muy rural. En este caso, comenta que, en lugar de utilizar algunas expresiones vulgares o rurales propias de alguna región distinta de España, muestra ese estilo campechano de una forma más general para que cualquier hablante hispano de España pueda diferenciar a dicho personaje rural y saber que la forma en la que se exprese va a ser distinta a la del resto de personajes. Señala el ejemplo con la terminación -ado, la cual se cambiaría a un -ao. Por ejemplo: «Él dijo que me había *acompañao*». En el caso de tener que traducir dialectos o variantes que se acerquen a un lenguaje más vulgar, estamos a favor de la opinión propuesta por Cardeñoso (2023), porque de esta manera refleja el sentido vulgar del personaje con un lenguaje general que cualquier persona de la lengua de llegada podría entender.

Como hemos podido apreciar, no hay una forma correcta a la hora de traducir dialectos o variantes. Cada traductor tiene una opinión propia basada en su experiencia. Por lo tanto, hemos podido apreciar que hay que tener en cuenta, no solo la lengua inicial (en este caso el francés de Quebec) y la lengua de llegada (el español), sino también el contexto en el que se encuentran los personajes, la situación cultural, etc.

Después de valorar la opinión de los traductores ya mencionados en este apartado, podríamos decir que nuestra postura es más cercana a la idea de traducción propuesta por Cardeñoso (2023). Nos parece más adecuado su forma de traducir dialectos o variantes diatópicas porque, como explica, ella pretende transmitir el dialecto de una forma en la que todos los receptores lo puedan entender, es decir, transmitirlo de una forma más general pero manteniendo la esencia de la variante diatópica a través de algunos rasgos que puedan ser completamente comprensibles para todos los hablantes de la lengua de llegada. Apoyamos la idea de buscar transmitir los matices y elementos de la variante a la lengua de llegada, aunque se realice de una forma un tanto sutil, en lugar de buscar un dialecto del idioma. Por otro lado, seguimos

manteniendo la idea de que cada texto es distinto y la forma de transmitir las variantes diatópicas en la traducción puede variar.

Como hemos visto por las ideas aquí expuestas, la complejidad que conlleva la traducción de la variante diatópica no es menor. Nos referimos a que la reflexión que hay que realizar antes de traducir cada fragmento para poder transmitir el sentido del texto, entre el resto de elementos culturales que presenta el texto, es fundamental. Con esto, reforzamos la importancia de la lectura del texto origen para una buena comprensión y de que lo más importante de la traducción no es el hecho de simplemente traducir los elementos del texto, sino de transmitir la idea de la forma más cercana al original, para no perder la esencia del texto. Esto lo encontraremos también al enfrentarnos a la variante quebequesa, como veremos a continuación en nuestra parte práctica.

3. Parte práctica

3.1. El corpus de trabajo

Nuestro corpus está compuesto por textos de la joven creadora de contenido Lucie Rhéaume, que van del 2 de noviembre de 2024 al 9 de abril de 2025. Son textos que pertenecen a publicaciones que ha ido realizando en la plataforma digital de Instagram en la que mostraba una foto con un texto en la parte inferior. Nos hemos centrado en los textos de las fotos que ha ido publicando para analizarlos y extraer los quebequismos que ha ido empleando en cada uno de ellos hasta la fecha del 9 de abril. Tras su identificación, hemos señalado los quebequismos según la clasificación propuesta en el apartado 2.1.4. Para finalizar, analizaremos los quebequismos más relevantes planteando las dificultades de traducción que presentan dentro del marco de la variante lingüística.

3.1.1. Lucie Rhéaume, creadora de contenido

Lucie Rhéaume es una joven quebequesa que se dedica a la creación de contenido en plataformas como YouTube e Instagram. Nació en Montreal, su madre es cubana y su padre quebequesa, por lo que ella habla tanto español, como francés, pero también inglés. En sus vídeos y en las publicaciones que realiza en Instagram ella se comunica en quebequés. En sus vídeos aparece hablando con el acento típico de Quebec, intercalándolo a su vez con palabras o expresiones inglesas y, sobre todo, con los quebequismos que utiliza a la hora de expresarse, los cuales abundan. Pero en este trabajo nos vamos a centrar en las publicaciones que realiza en

Instagram en las que, a través de los textos, se pueden identificar una gran cantidad de quebequismos y expresiones quebequesas.

Ha estudiado el «Cégep»⁵ en Administración Internacional. En 2024, se graduó en *Administration des Affaires avec concentration Marketing* en Márquetin. Su contenido en redes sociales destaca en expediciones y excursiones en la montaña o en la naturaleza. Lucie es una joven muy aventurera que le gusta crear contenido de viajes y de excursiones en la naturaleza. A través de publicaciones en la plataforma digital de Instagram realiza contenido en forma de *blogs* para contar sus aventuras día a día, como si se tratase de un diario de montaña.

Como bien hemos mencionado, es una persona que utiliza una gran cantidad de quebequismos a la hora de expresarse y también se ve reflejado el quebequés en su pronunciación (en el caso de YouTube). Por este motivo, sus publicaciones nos sirven como objeto de estudio para el trabajo que realizamos que consiste en la recopilación de quebequismos de las publicaciones que realiza y el posterior análisis de todas las expresiones y palabras propias del francés de Quebec. Es un buen ejemplo para observar al natural las expresiones de una joven quebequense en un lenguaje informal como lo es el de la gente joven comunicándose a través de las redes sociales y expresándose en este francés tan característico de la provincia de Quebec.

3.1.2. Metodología de elaboración del corpus

Como hemos mencionado, nuestro trabajo va a consistir en identificar y clasificar todos los quebequismos que hemos encontrado en los textos publicados por Lucie Rhéaume. Por lo tanto, la clasificación la hemos realizado de la siguiente manera.

En primer lugar, hemos creado un documento de Word en el que hemos introducido todos los textos que íbamos a analizar con su fecha de publicación escrita en cada uno de ellos. Los hemos ordenado por fecha, del más antiguo al más reciente, ya que, al tratarse de publicaciones de Instagram, en muchos casos los autores cuentan sus experiencias en fotos y textos que publican en días distintos. De este modo, si hay alguna expedición que Lucie ha realizado y ha decidido contar en días diferentes, tendremos los textos ordenados de forma cronológica para seguir la historia y las actividades que describe.

Por último, hemos identificado los quebequismos y, para clasificarlos, los hemos resaltado aplicando un código de colores. De esta forma, hemos conseguido marcar cada quebequismo y señalarlo de una forma muy visual que ayuda a identificarlos de forma rápida con la ayuda de la leyenda que adjuntamos. Además, gracias al marcado de colores, se puede observar la frecuencia

⁵ Como señala *Cégeps du Québec* (2021) se trata del acrónimo «Colegio de Enseñanza General y Profesional». Consiste en unos estudios preuniversitarios que se exigen para acceder a la universidad en la mayoría de las facultades.

con la que aparecen los quebequismos. Nuestro corpus de textos puede consultarse en el Anexo al final de nuestro trabajo.

3.2. Análisis de resultados

Para saber cómo tendríamos que realizar la traducción de estas publicaciones, hay que tener en cuenta varios aspectos. Lucie es una joven que utiliza las redes sociales como medio para mostrar sus expediciones, viajes o actividades como forma de entretenimiento para los jóvenes, por lo que busca llamar su atención a través de un lenguaje cercano e informal. Todo ello se podría reflejar en el español a través de un lenguaje también informal. La traducción se complicaría con la llegada de quebequismos, ya que son la esencia de Quebec. En primer lugar, hay que entender los quebequismos y saber a qué hacen referencia. En segundo lugar, tendría lugar la traducción. En este caso y tras reflexionar sobre todas las opiniones de cada traductor expuestas en el apartado 2.2. del trabajo, nos inclinamos por un español más normativo, como puede ser el castellano, y mantenerlo de forma más general sin centrarnos en ninguna variante del español, para que cualquier español de España pueda entender sin problemas el texto que se traduce. Se mantendría el lenguaje coloquial y juvenil, para no perder la esencia de la forma en la que Lucie se expresa en las publicaciones, pero los quebequismos se traducirían al castellano para evitar incomprendiones. Por otro lado, habría que analizar cada quebequismo por separado, porque, en el caso de querer transmitir la esencia completa de alguna palabra de Quebec que no tenga traducción, utilizaríamos algún término que no perteneciese a un español normativo, pero explicando su significado entre paréntesis, ya que Instagram no permite realizar notas a pie de página, aplicando así la idea que muestra Martorell (2023).

Como hemos mencionado, para la práctica hemos recopilado una serie de publicaciones de textos⁶ escritos desde el 2 de noviembre de 2024 hasta el 9 de abril de 2025. Una vez realizada la labor de identificación y clasificación de los quebequismos, continuamos mostrando algunos de los quebequismos que consideramos que pueden plantear mayor dificultad al traductor. Para ello, seguiremos la clasificación que explicamos en nuestro apartado 2.1.4.

3.2.1. Quebequismos de forma

Como explicamos en el marco teórico son términos que varían en la forma en la que se escriben o en la ortografía, además de su pronunciación. Una de las expresiones que hemos querido destacar debido a su importancia cultural es la que se encuentra en el T10 de los textos

⁶ A partir de ahora, para referirnos a los textos que hemos analizado, usaremos la forma abreviada «T» seguido del número del texto que corresponda.

del Anexo, «*pré temps des Fêtes*», que hace alusión al período de Navidad, una época muy importante en Quebec. Se trata de una expresión muy propia en esta provincia para hacer referencia al período que transcurre antes de comenzar las fiestas de Navidad. Se podría pensar en la traducción de «Adviento», por tratarse del tiempo previo a la Navidad, pero, para evitar confusiones, hemos optado por traducirlo como «período antes de Navidad». En Francia, por el contrario, sería común utilizar la frase «*période avant Noël*».

Continuamos con una de las formas más características con la que se expresan los quebequenses en el lenguaje coloquial, tanto en la lengua oral como en la escrita. No significa que sean expresiones que solo se usen en Quebec, pero sí son muy comunes, ya que terminan afectando a la pronunciación, la cual es muy característica, además de tratarse de formas escritas y orales muy propias en el lenguaje cotidiano de la provincia. Nos referimos a la contracción de las palabras. Algún ejemplo extraído del T12 es «*p'tit*». Su traducción podría variar según el contexto. En la oración extraída de los textos «*il était grand temps de s'accorder un p'tit instant de repos*» se podría traducir por «mini momento». Lo mismo ocurre con «*'tite*» que aparece en el T7. En este caso, según el contexto del que se ha obtenido aparece acompañado de «*terrasse*» («*'tite terrasse*»), se podría traducir por «terracita». En conclusión, la contracción de palabras en quebequés representa una modificación fonética y gráfica, por lo tanto, se trata de un quebequismo de forma.

Una de las palabras más utilizadas por los quebequenses es el término «*pis*» para sustituir al francés «*et*» que aparece en la mayoría de los textos. La palabra «*pis*» es la forma contraída de la conjunción «*puis*». Es un término que no se usa en Francia. En cambio, se utiliza con frecuencia en el francés hablado y escrito de Quebec. Su traducción puede variar según el contexto, aunque, por lo general, se traduce por «y».

A continuación, vamos a señalar algunos quebequismos de forma que tienen que ver con las exageraciones. Consideramos que es importante mencionarlas por la frecuencia por las que aparecen en el texto. Además, la exageración es muy destacable en el lenguaje cotidiano de los quebequenses. Comenzamos con el ejemplo del T17 «*on carbure constamment à 100 000 à l'heure*». Esta oración exagera la idea de que vivimos de forma muy rápida y frenética. Al español de España se podría traducir por la expresión «Vivimos a mil por hora». Otro ejemplo de exageración quebequesa sería la expresión del T21 «*tombée 463728 fois*». Es una forma coloquial para exagerar que alguien se ha caído muchas veces. En español se traduciría por «me he dado mil tortazos», si se busca una expresión muy coloquial, como podría ser el caso, o «me he caído un montón de veces».

Un último quebequismo de forma que queremos analizar es el término «*se requestionner*», que se encuentra en el T1. Se ha formado recientemente a través del verbo francés «*questionner*» con el prefijo re- para formar el verbo que se traduciría al español por «volver a preguntarse». Por el contrario, en el francés de Francia se utilizaría la expresión «*se mettre en question*».

3.2.2. Quebequismos semánticos

Como hemos mencionado, los quebequismos semánticos son aquellos cuyo significado ha variado con respecto al francés de Francia. A lo largo de los textos de Lucie Rhéaume, hemos podido apreciar varios quebequismos de tipo semántico. Uno de los términos que ha captado nuestra atención es la palabra «*mettons*» que aparece al final del T7, ya que es una palabra que en francés se utiliza acompañada del sujeto para conjugar el verbo «poner» o «colocar». En cambio, en esta frase ha adoptado un significado distinto y se traduce al español por «digamos» o «por ejemplo». También nos encontramos con la expresión «*mes batteries sont à terre*» del T1. Es una metáfora para decir que una persona está agotada o cansada. En Francia se expresaría por «*je suis fatigué(e)*». En español se traduciría por «estoy reventada» en el sentido de estar demasiado cansada físicamente. Hemos escogido esta traducción para mantener el lenguaje informal de los textos.

Hemos continuado con algunos términos y expresiones relacionadas con el tema del que Lucie habla en todas sus publicaciones: las excursiones en la naturaleza. Comenzamos con la expresión del T19: «*piquer sur leur terrain*». En francés de Francia se usa «*piquer*» para expresar picazón (como el producido por un mosquito), para decir que uno se ha pinchado (por ejemplo, con una aguja), etc. Por ello, en Francia se traduciría por «pinchar», «picar» o, incluso, «irritar». En cambio, en el francés de Quebec cambia el sentido a «poner una tienda de campaña». Por ello, el verbo se podría traducir por «poner» o «montar», para señalar la idea de «establecer» o «colocar». Finalmente, hemos decidido traducirlo por el término «clavar la tienda», un término frecuente dentro del vocabulario relacionado con el montañismo y las actividades en la naturaleza. De este modo, se transmite en la lengua meta el vocabulario específico que utiliza la autora.

Siguiendo con el vocabulario relacionado con la naturaleza, nos encontramos con el término «*chute*» que se encuentra en el T18. Esta palabra se considera otro quebequismo semántico porque cambia de significado en Quebec. Mientras en Francia se utiliza para expresar la «caída» en distintos contextos (decadencia, disminución, etc), en quebequés significa «cascada». Igualmente, nos encontramos con otro término relacionado con el montañismo que se puede apreciar en el T4 y T7: «*cabane*». En Quebec, se refiere a todo tipo de refugio en la montaña a diferencia del francés de Francia, que se refiere a cualquier cabaña o choza, independientemente de que sea una cabaña destinada exclusivamente a los montañistas que realizan excursiones. En Francia, se usaría «*refuge*», ya que uno de sus significados va destinado directamente a los alpinistas que buscan un lugar para pasar la noche en la montaña.

3.2.3. Anglicismos

En nuestro corpus, hemos podido identificar una gran cantidad de anglicismos a lo largo de todas las publicaciones; también frases y oraciones completas escritas en su mayoría o, incluso, en su totalidad, en inglés. Esto sucede, como bien hemos ido mencionando en numerosas ocasiones a lo largo del trabajo, debido a la influencia inglesa del resto de territorios canadienses sobre la provincia de Quebec. Por otro lado, el inglés se está volviendo un idioma muy utilizado por las nuevas generaciones y, en gran parte, en las redes sociales. En España, los jóvenes se expresan utilizando algún término en inglés que no está aceptado en español, pero que, debido a su popularidad, se ha empezado a incorporar en el lenguaje de las redes sociales. Lo mismo ocurre en Quebec, pero en mayor medida, ya que los jóvenes están más acostumbrados a expresarse en inglés. Por este motivo, en lugar de usar palabras independientes, se expresan a través de oraciones completas en inglés, una característica también muy frecuente en las plataformas digitales y redes sociales. Por último, también es necesario señalar que la popularidad del uso del inglés en redes sociales viene con la conexión que nos proporcionan estas aplicaciones digitales que nos conectan con todo el mundo. Para que los jóvenes sean conocidos mundialmente y para comunicarse con personas de otros países o continentes, se utiliza el inglés como idioma de comunicación mundial.

Como hemos mencionado, los anglicismos son palabras provenientes del inglés que son adoptadas, en este caso, por los quebequenses. Para mantener la idea de que no solo se usan anglicismos por su proximidad e influencia del resto de territorios canadienses y estadounidenses, en algunos casos se podría mantener su forma inglesa en lugar de traducirla al español. Por lo general, el uso de palabras inglesas en español es más común en la lengua oral, pero como se trata de un lenguaje de redes sociales, también es bastante habitual. Comentamos que se realizaría en algunos casos, porque en el español de España es habitual usar algunas palabras en inglés de forma espontánea, en gran mayoría en las redes sociales, pero no es habitual usar frases completas intercaladas a lo largo del texto, por lo que dichas oraciones en inglés habría que traducirlas.

A continuación, vamos a señalar algunos ejemplos de palabras inglesas que se han utilizado en los textos y que hemos decidido no traducir, ya que son términos que, en las redes sociales, los españoles utilizan sin traducir. Este es el caso de las palabras «*right*», «*of course*» y «*fun fact*», del T1, T6 y T8, respectivamente, ya que, al tratarse de una o dos palabras propias del lenguaje común, muchas veces los jóvenes en España no las traducen y las emplean directamente del inglés debido a la internacionalidad de las redes sociales, en la que se observa que, cada vez, la mayoría de personas se expresan así. También hemos decidido mantener las palabras inglesas de «*roadtrip*», «*backcountry*» y «*trekking*», las cuales se pueden encontrar en el T10, T2 y T8, respectivamente, ya que se tratan de palabras muy frecuentes en contextos de actividades en la

naturaleza cuyos términos ingleses se han incorporado de forma reciente al vocabulario cotidiano de las personas españolas.

Otro anglicismo que hemos encontrado y que queremos señalar debido a la exageración que transmite es la expresión del T1 «*donner mon 150 %*». Es un calco del inglés «*give my 150 %*». En Francia se diría «*s'y mettre à fond*» o «*se mettre à fond à faire (qch)*» para señalar la idea de dedicarse a una actividad al completo. Además, como se trata de una expresión con una connotación muy exagerada, en lugar de usar un porcentaje normativo como puede ser el cien por cien al completo, usa el ciento cincuenta para exagerar que el esfuerzo que se realiza es muy grande. En español, no es habitual exagerarlo tanto como en Quebec, por lo que se mantendría la forma de «dar el 100 %».

En cambio, habría algunos términos ingleses de los textos que convendría traducir al español. Este es el caso de «*aka*», que se encuentra en el T8 y T12. Se trata de una abreviatura de la expresión inglesa «*also known as*». Es una expresión que debería traducirse, porque en España no se utiliza esta forma para indicar el sobrenombre por el que se conoce a alguien o algo. Por lo tanto, se debería traducir a «también conocido como».

Por último, un símbolo que aparece en casi todos los textos es el «*ampersand*» o «*&*». Se trata de un símbolo muy común en las plataformas digitales, ya que está relacionado con la informática. A su vez, es un símbolo que proviene del inglés, por lo que se trata de un anglicismo. No varía su traducción al español, porque, como hemos mencionado, es un símbolo propio de la informática cuyo uso se ha extendido por todo el mundo.

3.2.4. Neologismos

Como los textos se publican en plataformas digitales, se pueden observar algunos ejemplos de neologismos que se suelen usarse mayormente en redes sociales. Además, como la autora de los textos se trata de una chica joven, es más probable que en su vocabulario cotidiano use neologismos. Uno de los neologismos que se encuentra en el T19 se trata del término «*bateau-stop*», aunque también proviene del inglés. Se ha formado recientemente y proviene del «autostop» que se realiza en las carreteras, pero en vez de forma terrestre, en barco. Se viaja pidiendo transporte en barcos privados. En español, se podría traducir por «hacer autostop en barco» aunque es un poco largo, porque no hay palabra específica para denominarlo. En este caso, hemos decidido inventarnos un término para así transmitir de la misma forma que en Quebec, la idea de hacer autostop en barco sin tener que dar la explicación: «barcostop».

3.2.5. Palabras creadas en Quebec

Por último, nos encontramos con la sección de palabras creadas en Quebec. A lo largo de los textos hemos podido apreciar algunos ejemplos de palabras quebequesas. Se tratan de palabras típicas de Quebec que se han creado en la provincia y que, por lo tanto, no existen en el francés de Francia ni en ninguna de las otras regiones francófonas. Este es el caso de la palabra «*morceau*», que se puede apreciar, entre otros, en el T16. Es un término creado en Quebec para designar la prenda de ropa que usamos al vestirnos. No tiene una traducción exacta al español, ya que se trata de una prenda genérica. Por lo tanto, se traduciría literalmente por «prenda» o «ropa». En cambio, en un francés normativo se diría «*pièce de vêtements*».

Otro ejemplo de palabra creada en Quebec extraída del T21 es «*tuque*». No existe en el francés normativo, por lo tanto se trata de una palabra propia de Quebec. En Francia, el término equivalente sería «*bonnet (de laine)*» o «*bonnet d'hiver*». En español, se podría traducir por «gorro» o «gorro de lana».

Dentro del contexto de vocabulario de montañismo nos encontramos con otro ejemplo del T2: «*avoir paqueté*». Se trata de una palabra creada en Quebec, porque no existe en Francia, con el significado de «empaquetar» para el contexto de «envolver los sacos de dormir». Una traducción en un español normativo podría ser «envolver», pero, como se trata de un tema relacionado con las actividades en la montaña, queremos traducirlo por algunos términos más propios y utilizados por los montañistas como el de «enrollar los sacos».

Por último, a modo de conclusión, nos gustaría señalar la cantidad de faltas de ortografía y expresiones erróneas que hemos encontrado por todos los textos. Además, abundan una gran cantidad de expresiones coloquiales y abreviaturas propias del lenguaje informal que, como hemos mencionado previamente, hemos intentado transmitir al español de la misma forma, es decir, manteniendo las informalidades y abreviaturas para señalar el estilo coloquial que se transmite en los textos de origen. Toda la informalidad que hemos explicado sirve, a su vez, para indicarnos que se tratan de textos escritos de forma rápida para una plataforma digital mayormente usada por gente joven en la que las faltas de ortografía son muy abundantes y, en algunos casos, se cometen de forma intencionada. Además, hemos podido observar la forma de escritura que usa para dar énfasis a ciertas palabras y para recalcar la exageración en algunos términos a través del uso de las mayúsculas o exclamaciones, todo ello para llamar la atención del lector.

4. Conclusiones

La elaboración de este TFG nos ha servido para adentrarnos en una cultura poco conocida para nosotros, pero con muchísima riqueza lingüística. A través de la elaboración del marco teórico del trabajo, hemos podido conocer la historia de Quebec, en la que hemos aprendido cómo afectó la colonización francesa de la provincia y cómo han influido el resto de territorios canadienses y estadounidenses en su cultura e idioma a lo largo de la historia y en la actualidad. También, hemos conocido el bilingüismo imperante hoy en día en la provincia, en gran parte en los territorios fronterizos, y la convivencia del inglés y el francés. Con todo esto, hemos estudiado las diferencias que hay con respecto al francés de Francia, en cuanto a la lengua oral y escrita, que nos permite entender el aislamiento de la provincia y el surgimiento de una variante diatópica como es la quebequesa.

Gracias a la elaboración de esta parte teórica, hemos aprendido acerca de los rasgos de la lengua de Quebec y de los quebequismos. Con respecto a ellos, hemos estudiado su importancia dentro de la lengua quebequesa, además de conocer la gran carga cultural y geográfica que reside en estos términos y estructuras creados en Quebec. Gracias a ello, hemos apreciado el papel de estos rasgos a la hora de transmitir la cultura y tradiciones quebequesas.

Por otro lado, hemos podido apreciar la complejidad que conlleva la traducción de las variantes diatópicas. A través de las reflexiones expuestas en el apartado 2.2., hemos observado las diversas opciones existentes a la hora de traducir una variante diatópica. En el apartado de análisis, hemos decidido traducir los quebequismos a un español normativo. Esto se debe a que hemos aprendido que ninguna de las posibles propuestas es idónea para reflejar las diferentes tipologías de quebequismos: quebequismos de forma, quebequismos semánticos, arcaísmos, anglicismos, neologismos y palabras creadas en Quebec. Se trata de una labor compleja en la que, además de poder comprender el texto de origen, se añade la dificultad de transmitir ese mensaje a un lector de otra lengua.

En la parte práctica, hemos experimentado en primera persona a través de los textos publicados por Lucie Rhéaume esta dificultad a la hora de traducir las variantes diatópicas:

En cuanto a los quebequismos de forma, hemos observado la complejidad que reside en su traducción al español. El quebequés se caracteriza, como hemos mencionado en numerosas ocasiones, por el acortamiento y la fusión de las palabras por medio de apóstrofes. Por el contrario, esto no ocurre en la lengua española, por lo que no hemos podido realizar una traducción más fiel en cuanto a la escritura de las palabras. En algunas ocasiones, se ha podido acortar la palabra, pero nunca se han podido unir varias a través de apóstrofes.

Con respecto a los quebequismos semánticos, la dificultad ha residido en la traducción del sentido de la palabra. En este caso, gracias a una buena comprensión del texto se han podido

traducir los quebequismos semánticos a través de una traducción lo más fiel posible al español. Esto lo hemos solucionado comparando los términos con significados distintos en francés de Francia y en Quebec y analizando las palabras en su contexto para entender su significado.

Continuando con los anglicismos, hemos observado el bilingüismo que se vive en la provincia de Quebec debido a la gran cantidad de anglicismos encontrados en los textos. Su dificultad se encuentra en saber lo que hay que traducir: en España y más concretamente en las redes sociales, se está popularizando el uso de términos ingleses sin adaptarlos al español; en cambio, no es común utilizar oraciones completas en inglés, por lo que hay que elegir qué términos o frases traducir y cuáles se pueden mantener en la lengua inglesa. Este es un apartado cuyo análisis no ha resultado muy complejo, ya que, por lo general, optamos por traducir las frases que se excedían en número de palabras al español y solo mantuvimos en inglés aquellos términos individuales y del lenguaje cotidiano.

Si nos referimos a los neologismos, nos ha resultado dificultosa la traducción de algunos términos, debido a que se tratan de palabras creadas de forma reciente en la provincia de Quebec y cuya traducción no existe en español.

Por último, nos encontramos con las palabras creadas en Quebec, cuya dificultad ha residido en traducir dichos términos de forma que no se pierda la cultura y tradiciones quebequesas, además de su situación geográfica. En este caso, no hay palabras exactas por las que se pueda traducir al español, ya que la cultura es totalmente distinta. La solución que hemos elegido es traducirlas por términos lo más cercanos posibles, es decir, que sea lo más similar a una posible traducción que pudiera tener en la lengua meta y, en el caso de ser necesario, mantener la palabra en quebequés seguida de una aclaración entre paréntesis, si bien este es un recurso poco habitual en este tipo de discurso.

En nuestro análisis, hemos aprendido también que no solo se trata de cómo traducir una variante diatópica, sino de más factores, como el del medio comunicativo en el que se trasmite, que en este caso es Instagram. Hay que tener en cuenta que en esta red social se realizan publicaciones formadas por una o varias fotos y un texto breve acompañando a la imagen. En estos textos no se pueden realizar notas al pie de página, por lo tanto, si hay alguna palabra que no queremos o no podemos traducir, no se puede explicar con ciertas técnicas, como puede ser la nota al pie de página y, como mucho, podríamos hacer una breve explicación o añadir una palabra que lo explique entre paréntesis. Por lo tanto, es un medio de comunicación que nos limita a la hora de elegir las técnicas de traducción que, en otros discursos, serían idóneas.

Queremos terminar con la idea de que hemos elegido traducir la variante diatópica a un español normativo y reflejar, parcialmente, dicha variante. Para concluir, pensamos que este TFG puede ayudar a trabajar otras líneas de investigación: la traducción de *blogs* de viaje de Quebec en redes sociales con otro par de lenguas; análisis de los quebequismos en otros discursos

alejados de las redes sociales; y la reflexión sobre la traducción de otras variantes lingüísticas dentro de la Francofonía.

5. Bibliografía

Armange, C. (septiembre de 2016). *Le parler québécois*. Éditions First.

Bonjour Québec. (s.f.). *Lenguas y costumbres*. Consultado el 24 de marzo de 2025. <https://www.bonjourquebec.com/es-mx/planifique-su-viaje/informacion-practica/lenguas-y-costumbres>

Cardeñoso, C. (21 de agosto de 2023). La traducción de dialectos, II. *Vasos Comunicantes. Revista de ACE Traductores*. <https://vasoscomunicantes.ace-traductores.org/2023/08/21/a-proposito-de-la-traduccion-de-dialectos-ii/>

Cégeps du Québec. (1 de abril de 2021). <https://www.cegepsquebec.ca/es/nuestros-cegeps/presentacion/que-es-un-cegep/>

González, R. (30 de octubre de 2009). Cuatro siglos de historia de Quebec. *ELMUNDO.es*. <https://www.elmundo.es/america/2009/10/31/noticias/1256958011.html>

Ivanova, P. (31 de diciembre de 2023). Comprender el francés: diferencias entre el francés de Quebec con el francés de Francia. *ILAB Academy*. <https://ilab.academy/es/diferencias-entre-el-frances-de-quebec-con-el-frances-de-francia/>

Martorell, A. (28 de agosto de 2023). La traducción de dialectos, III. *Vasos Comunicantes. Revista de ACE Traductores*. <https://vasoscomunicantes.ace-traductores.org/2023/08/28/a-proposito-de-la-traduccion-de-dialectos-iii/>

Maurais, J. (2008). *Le vocabulaire des Québécois, étude comparative (1983 et 2006)*. Office québécois de la langue française. https://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/sociolinguistique/2008/etude_11.pdf

Mayor, C. (28 de agosto de 2023). La traducción de dialectos, III. *Vasos Comunicantes. Revista de ACE Traductores*. <https://vasoscomunicantes.ace-traductores.org/2023/08/28/a-proposito-de-la-traduccion-de-dialectos-iii/>

Ministère de l'Europe et des Affaires Étrangères. (junio de 2022). *Cifras clave de la lengua francesa*. <https://www.diplomatie.gouv.fr/es/politica-exterior/francomonia-y-lengua-francesa/cifras-clave-de-la-lengua-francesa/>

- Office québécois de la langue française. (2023). *Québécoisisme*. La Vitrine linguistique de l'Office québécois de la langue française. <https://n9.cl/u8uvc>
- Ramos Salgado, M. (28 de agosto de 2023). La traducción de dialectos, III. *Vasos Comunicantes. Revista de ACE Traductores*. <https://vasoscomunicantes.ace-traductores.org/2023/08/28/a-proposito-de-la-traduccion-de-dialectos-iii/>
- Revue Internationale des Francophonies. (2023). *La francophonie selon Onésime Reclus (1883)*. Obtenido de Revue Internationale des Francophonies: <https://rifrancophonies.com/index.php?id=1475#authors-infos>
- Rhèaume Gonzalez, L. [@lucierheume]. (s.f.). Publicaciones [Perfil de Instagram]. Instagram. Recuperado el 16 de abril de 2025, de <https://www.instagram.com/lucierheume/?hl=es>
- Sáenz, M. (3 de noviembre de 2000). Dialectos dilectos. *El Trujamán*. https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_00/03112000.htm
- Sancosmed Masià, C. (28 de agosto de 2023). La traducción de dialectos, III. *Vasos Comunicantes. Revista de ACE Traductores*. <https://enlalunadebabel.com/wp-content/uploads/2018/08/dialnet-latraducciondelasreferenciasalavariadaddiatopicaen-5717312-1.pdf>
- Thibault, A. (s.f.). *La lexicologie du français québécois*. Gouvernement du Québec et Université de Sherbrooke. Usito Le dictionnaire. Consultado el 10 de abril de 2025. https://usito.usherbrooke.ca/articles/th%C3%A9matiques/thibault_2

Anexo

Para el trabajo de análisis de los quebequismos, hemos numerado y ordenado los textos de Lucie Rhéaume de forma cronológica y hemos identificado y, posteriormente, hemos clasificado los quebequismos en función del siguiente código de colores: **Quebequismos de forma**, **Quebequismos semánticos**, **Arcaísmos**, **Anglicismos**, **Neologismos** y **Palabras creadas en Quebec**.

Fuente de los documentos: <https://www.instagram.com/lucierheaume/?hl=e>

Texto 1

1 AN APRÈS MON ASCENSION DU KILIMANDJARO..... me voici enfin route pour ma prochaine grande expédition: 3 semaines à traverser diverses parties des montagnes de la Patagonie à pieds. j'ai l'impression que j'ai la tête sous l'eau depuis les 3 derniers mois. je suis tellement mais tellement reconnaissante pour tout le travail que j'ai eu la chance d'avoir, mais je sens que **mes batteries sont à terre**. **je me met de la pression** pour toujours **donner mon 150%** 7 jours sur 7 parce que je vis mon rêve **à chaque jour** et je me sens redevable de cet énorme privilège (& je dois aussi avouer que je ressens toujours cette pression de me « prouver ») mais une partie de moi sait que ce déséquilibre n'est pas tout à fait viable.

l'expé pour laquelle je quittes était à mon calendrier depuis 1 an et je dois avouer que ces dernières semaines, je **me suis questionnée** à savoir si c'était le bon timing pour ce départ - si je ne devrais pas encore prioriser mes entreprises et le travail avant moi / mes rêves à l'extérieur du travail. parce que c'est ça qu'un « bon » chef d'entreprise devrait faire **right?** passer l'entreprise avant tout, toujours? ça m'a **challenge** comme situation mais après avoir pris le temps de m'écouter, j'ai réalisé que si on ne s'impose pas des moments où on se force à ralentir, alors on continue à rouler dans le cercle vicieux du rythme de vie effréné lié au surtravail. & on continue à toujours « manquer de temps » **& next thing we know**, on ne sait même plus pourquoi on fait toutes les choses qu'on fait. ce que j'espère des 3 semaines à venir: c'est de retrouver du silence. de la lenteur. de l'émerveillement. de l'inspiration. de l'ennui même. ce que j'espère de ces 3 semaines dans les montagnes: calmer le brouhaha (extérieur ET intérieur) pour ré entendre la petite voix à l'intérieur de moi. parce qu'au final, si je ne prends pas le temps de me recharger et de nourrir mon âme, comment puis-je m'attendre de continuer à **donner mon 150%** dans tout ce que je fais sur des batteries qui sont à terre?

2 de novembre de 2024

Texte 2

JOUR 1 - Expédition dans le back-country Patagonien

(a y est, nous quittons pour notre expédition la plus challengeante à ce jour ici en Patagonie: 4 jours en autonomie complète à traverser les glaciers de la région & ce, via le sentier connu pour être le plus difficile dans le coin de El Chalten: Cierro Huemul. 70 km + 3000 mètres de dénivelé positif + nos sacs à dos pour survivre dans le backcountry Argentin en solo... J'ai confiance en nos capacités & en notre préparation mais cette expé est définitivement une coche au-dessus de ce que j'ai pu faire jusqu'à présent. Après avoir paqueté & repaquetés nos sacs 3 fois pour assurer leur légèreté optimale & être passés par le Visitor Center pour nous enregistrer, nous faisons nos premiers pas dans le Parque Nacional de Los Glaciers. Nous prenons rapidement un virage à droite et déjà, nous réalisons la solitude que les jours à venir vont nous amener: aucun autre randonneur ne semble s'aventurer dans ce sentier aujourd'hui. Il fait beau, on est bien. Après quelques heures, on aperçoit déjà l'immensité des sommets culminant au-dessus de nos têtes et nous sommes en extase. En arrivant à notre campement pour la nuit, nous regarnissons nos réserves d'eau pour la soirée à l'aide de la rivière s'écoulant du glacier et nous confirmons notre hypothèse: nous sommes bien les seuls sur le sentier aujourd'hui. Après nos nombreuses expéditions hivernales, monter la tente dans un petit 5 degrés nous paraît un luxe ultime. On s'installe et on s'endort, le coeur bien bien heureux.

7 de novembre de 2024

Texte 3

JOUR 2 - Seuls dans le blizzard Comment nous avons commencé la journée VS quelques heures plus tard (évolution chronologique d'une journée ayant passé à 2 doigts de virer au cauchemar).. Aujourd'hui, mes sens ont été en alerte pendant 10 heures consécutives. Dans ma tête: i've gotta get myself out of this fcking place. Keep. On. Pushing. Je trébuche dans la neige, j'en ai jusqu'aux hanches, j'en ai qui rentre par mes manches de manteau; pas le temps de mieux replacer ça, je dois continuer à avancer. Je n'ai plus une seule seconde à perdre.

Ça fait 7 heures qu'on grimpe, on a atteint le sommet, mais je ne me réjouis pas. Il est 18:30. Il est tard. Trop tard. Nous aurions dû être ici il y a 3 heures déjà. La nuit va nous rattraper. Je pensais que le froid, le vrai froid glacial était mon plus grand ennemi en montagne, mais je m'étais trompée. Le vrai de vrai ennemi, c'est le vent. Mais pas l'importe quel vent. Celui qui est incontrôlable. Celui qui te force à te plaquer par terre. Celui qui fait siller tes oreilles. Celui où tu es presque sûr que tu peux entendre la voix de la montagne te dire « get the f*ck out of here, you dumb human ». Et voilà, la vérité de la montagne: en un claquement de doigt, le décor féérique digne d'un globe de neige

se transforme en récit qu'on entend quand il est toujours trop tard dans les nouvelles. Mais aujourd'hui, ce récit n'était pas le miens. Dans mon esprit: pas une once de doute. De l'inquiétude, certes, mais de la confiance en mes capacités et en ma préparation. Alors voilà. La montagne m'a rendue aveugle pendant un instant en m'imposant son blizzard. Mais ce que j'ai ressenti, c'était la puissance et la conviction de ma force intérieure. Alors peut-être que la prochaine fois que je traverse un blizzard dans la vie quotidienne, je n'aurais qu'à fermer mes yeux un bref instant pour me rappeler de cette force qui est toujours bien là à l'intérieur de moi.

9 de novembre de 2024

Texto 4

Appreciation post por les campgrounds du Huemul Circuit, ici en Patagonie. Jour1: Bien protégés dans un boisé au milieu d'une vallée entourée de sommets enneigés. Devant, une petite rivière s'écoulant du glacier de laquelle nous avons pu nous abreuver. Jour 2: À quelques kilomètres du sommet, le campground était à côté d'un lac et la vue était magnifique, mais très exposée. En raison du blizzard, nous nous sommes réfugiés à l'intérieur de la cabane. Jour 3: Mon campement préféré - sur une plage devant laquelle nous avons pu y admirer nos premiers icebergs (!!!) à & une partie du glacier Viedma. i7: Nous y étions du 2 au 5 novembre, ce qui assez «tôt » dans la saison. Le gros « plus »: nous étions seuls TOUT le long. Le gros « con ».... Le blizzard hahahah : L'accès aux campements et au Parc National de Los Glacieres est 100% gratuit (a true BLESSING)

9 de novembre de 2024

Texto 5

JOUR 3 - Circuit Huemul, Patagonie côté Argentin. Après les épreuves du Jour 2 (blizzard), disons que Jour 3 a mostly été du smoooOoooth sailing.

14 de novembre de 2024

Texto 6

Mon premier iceberq: un souvenir qui va rester gravé à ma mémoire pour le restant de mes jours. Surtout quand cette vue était celle à mon réveil de notre 4e matin en expédition - après avoir bravé

un blizzard, des blessures & un drone crashé par les vents. Le réveil était sous la pluie (of course), mais la vue était tout de même priceless.

15 de novembre de 2024

Texte 7

Ce moment de remise en question de tes choix quand, en l'espace de 3 jours: t'as été pris dans un blizzard pendant 4 heures; t'as dû dormir dans une cabane avec des souris & un message canibaliste; le vent a fait crasher ton drone; la descente verticale de 3000 mètres t'as tuée toutes les articulations de ton corps; pis que tu te réveilles le Jour 4 dans de la grosse pluie & que tu dois remettre tout stock tout mouillé et plein de terre.

J'aurais pu être entrain de boire des Pisco Sour sur une tite terrasse mettons

17 de novembre de 2024

Texte 8

Quelques jours de repos & de travail à distance plus tard, & c'est reparti pour notre deuxième expédition ici en Patagonie: 4 jours de trekking, 3000 mètres de dénivelé positif, 70km à parcourir, mais cette fois-ci, dans la Patagonie chilienne aka dans le fameux Parc National de Torres del Paine via le W Trek. „) Swipe pour voir ma première avalanche à vie (!!!) Nos corps sont fatigués, mais nos coeurs sont bien heureux. (i: Fun fact, le W Trek est un sentier nettement plus touristique que Cierro Huemul (l'autre trekking de 4 jours que j'ai fais à El Chaltén, en Argentine). Il est possible de faire ce trek en dormant dans des refuges, des hôtels, de camper en louant l'équipement ou avec son propre gear. La majorité du trek se fait sans gros sac, puisque les campements sont placés stratégiquement aux points bas du « W » et que les points de vues sont des sentiers où on fait des allers-retours pour la journée.

19 de novembre de 2024

Texte 9

Le plus près que j'ai été du Glacier Grey - ce qui, si vous connaissez le sentier, n'est pas très près. Cette journée-là était notre première sur le W Trek & je ne pourrais mieux exprimer comment je me suis sentie que comment je l'ai décrit dans mon journal cette soirée-là: Jour1 sur le W trek à Torres

del Paine. Mes tendons d'Achille et mon genou droit me font souffrir. Je suis frustrée contre moi. D'être ici, d'avoir parcouru tout ce chemin et de ne pas être en mesure d'avancer à mon rythme habituel. Je me suis infligée cette situation. Je suis la seule responsable. Je savais ce que cette expédition impliquait mais je n'ai pas mis les efforts nécessaires à m'y préparer suffisamment avant, alors que je sais parfaitement comment me préparer à ce type d'expédition. Les matins où j'aurais dû aller **hiker**, j'ai travaillé sur mon ordinateur. Toujours le travail avant, **moi en dernier**. **&** la vie me donne la **claque dans la face** que j'avais besoin. 25 années de vie sur cette Terre, et toujours incapable de reconnaître et respecter ses propres limites. Vais je réellement changer? Qu'est-ce que ça me prends de plus pour réussir à maintenir un équilibre au travers le brouhaha de la ville?

21 de novembre de 2024

Texto 10

Doux moments dans le désert d'Atacama. Après des semaines d'intensité en expédition, nous avons décidé de faire une dernière petite détournée avant le retour à la maison: **roadtrip** dans le désert le plus sec au monde **&** repos avant de se relancer dans le rythme effréné **pré temps des Fêtes**. L'une des choses que j'apprécie le plus en me mettant dans des situations d'inconfort extrême, c'est comment chaque petit plaisir de la vie devient exponentiellement mieux une fois l'épreuve traversée. Dans ce cas-ci: la jouissance de prendre le temps de se cuisiner un bon repas et de passer la soirée à discuter en buvant du bon vin. Un pur régal.

27 de novembre de 2024

Texto 11

Mon expédition la plus éprouvante à ce jour: 4 jours de survie seuls dans le **back-country** de la Patagonie. Expérience complète maintenant disponible sur ma chaîne (lien en bio).

13 de décembre de 2024

Texte 12

Archives de notre roadtrip au bout du monde (aka dans le désert le plus sec au monde) en l'honneur de ma vidéo YouTube de cette expérience qui est maintenant dispo sur ma chaîne (lien dans ma bio). Pas de défi extrême, Pas d'inconfort, Juste de la douceur, de la lenteur & du temps de qualité avec ma moitié. Parce que dans la vie, tout est une question d'équilibre. Et après avoir marché plus de 160km dans les montagnes de la Patagonie, il était grand temps de s'accorder un p'tit instant de repos.

30 de diciembre de 2024

Texte 13

Le début d'un nouveau chapitre: on se lance ensemble dans la vie quotidienne (un tantinet chaotique) sur un voilier! Rov sur ma chaîne YouTube pour le premier épisode de ma nouvelle série « The Sailing Expédition Series » où je vous présente officiellement la version aquatique de Barb The Bus. Qu'est-ce qui vous intrigue le plus sur ce mode de vie?

17 de enero de 2025

Texte 14

Quelques-uns des moments & des gens ayant marqué mon nouveau quotidien. i J'ai pris la décision de passer les 3 premiers mois de l'année en télé-travail, ici, sur un voilier, afin de me permettre de prendre un pas de plus vers mon rêve ultime d'éventuellement faire un tour du monde à la voile. Mes questionnements: 1. Vais-je réussir à devenir une assez bonne navigatrice? 2. Vais-je aimer le mode de vie sur un voilier? 3. Vais-je réussir à trouver des moments pour me recharger par moi-même dans un espace constamment partagé avec d'autres êtres humains? 4. Vais-je réussir à concilier les besoins de ce mode de vie à mon besoin de productivité et d'accomplissement professionnel? Ma liste de questionnements est longue, et une chose est déjà certaine: ce nouveau mode de vie me fait définitivement sortir de ma zone de confort et me challenge déjà. On est loin de l'autonomie et l'indépendance que je ressentais avec Barb The Bus - je me sens ici comme un petit enfant qui a tout à apprendre et est aucunement autonome, but we'll get there, one step at a time.

23 de enero de 2025

Texte 15

Habiter sur un voilier c'est. 1. Apprécier les levers et couchers du soleil à chaque jour. 2. Prendre le temps & apprendre à ralentir. 3. Attraper et cuisiner son propre poisson. 4. S'adapter et se créer un bureau n'importe où. 5. Se laisser surprendre par Mère Nature à chaque jour. Est-ce que tu aimerais un jour tester ce mode de vie?

26 de enero de 2025

Texte 16

Hommage à ma moitié - mon capitaine, mon pirate, mon biologiste marin - bref, mon inséparable. On dit que "toutes les chansons parlent d'amour" et bien - les morceaux aussi maintenant, puisque la beauté de ce sentiment est ce qui m'a incité à vouloir encapsuler une partie de ce que l'amour représente pour moi, en une collection. Au final, j crois que c'est ça, ma chose préférée au monde: encapsuler des sentiments et des souvenirs dans quelque chose de physique qui va rester pour toujours - que ce soit une vidéo ou bien un morceau. Parce que la vie passe si (trop) vite, et que parfois, de revoir une seule petite chose peut nous recatapulter dans un précieux souvenir qui était enfoui au fond de nos mémoires. Donc et voilà, j'ai fait la chose quétaine de créer un morceau en l'hommage de mon amoureux, pis à chaque fois que j'vais reporter ce morceau, j'vais me rappeler de ce moment ici en voilier avec lui. Et on a décidé d'en produire quelques unités pour vous aussi - parce que quoi de mieux que de porter un morceau qui nous fait penser à notre moitié et à des moments de vie qui nous sont chers? Pour toi-même ou pour ta moitié (ou pour matcher tous les deux) - disponible dès le 6 février, 17:00.

5 de febrero de 2025

Texte 17

Journal de bord, Martinique - déjà plus d'un mois dans ce nouveau mode de vie. C'est particulier, de s'habituer à un mode de vie en lenteur alors qu'on carbure constamment à 100 000 à l'heure. Ça fait plus d'un mois que je suis en Martinique et pourtant, je n'ai pratiquement rien vu de tous les "musts" de l'île. J'imagine que c'est ce que ça fait de faire du "slow living" dans un seul endroit: on ne se presse pas à visiter tous les spots d'un seul coup. On ne fait que vivre sa routine de vie & de travail habituelle, tel un local, mais dans un autre pays. On porte un regard nouveau sur des

moments qui demeurent autrement anodins de notre quotidien. On se permet des moments d'émerveillement en admirant un arc-en-ciel matinal avant d'entamer sa rencontre en **zoom**. En ce début d'année, j'ose dire que je me permets un peu plus de douceur que d'habitude. Des week-ends complets à seulement lire. Pas trop d'organisation. Se contenter d'exister quand je peux me le permettre. Ça a fait du bien. Mais aujourd'hui, on a **pogné** le **"itch"** de bouger. On a décidé de lever l'ancre et mettre le cap vers l'un des pays les plus méconnus des Caraïbes. Pouvez-vous deviner de quel pays il s'agit?

18 de febrero de 2025

Texto 18

2h de marche sous une pluie torentielle m'auront suffi à émettre mon jugement: Dominique, tu portes exceptionnellement bien ton surnom de "joyaux des Caraïbes" et je peux maintenant affirmer que tu es mon île PRÈFÈRÉE des Caraïbes. Sommets montagneux. Forêts tropicales. **Chutes** à n'en plus finir. Centaines de kilomètres de sentiers de randonnée. Population locale incroyablement chaleureuse et accueillante. Sentiment de sécurité partout sur l'île. Efforts de préservation de l'environnement remarquables. Lieux peu touristiques. Culture authentique. Énorme coup de cœur pour cet endroit. Si grand coup de cœur que nous allons **troquer** le voilier pour une voiture de location ce week-end afin d'explorer tous les recoins de l'île qui nous seraient normalement inaccessibles. J'inclurais toutes mes meilleures recommandations par ici. © Middleham Falls «t Dans la baie de Roseau

19 de febrero de 2025

Texto 19

Post-journée pluvieuse dans les rues de Portsmouth, Dominique. Aujourd'hui, nous nous sommes liés d'amitié avec un trio d'amis voyageant en **bateau-stop**. Sur eux: leur tente, leur **sleeping**, leur réchaud, leur sac à dos & quelques effets personnels. Le strict minimum. Oh et leur adorable golden retriever. Leur plan: un budget de 20 euros par jour par personne. Leurs économies des dernières années de travail. 2 ans de voyage devant eux. Leur logement: leur tente lorsqu'ils sont sur terre. Ils vont dans les forêts ou se lient d'amitié avec des locaux leur permettant de **piquer sur leur terrain**. Leur méthode de transport: bateau-stop. Ils sont partis de la France en ayant pour but d'atteindre l'Amérique du Sud à la voile. Ils ont trouvé un capitaine qui était à la recherche de matelos (via le groupe Facebook "Bourse aux équipiers") et qui faisait une traversée de la France

à la Martinique. Ils n'avaient aucune expérience de navigation. Après 1 mois en Dominique, ça fait maintenant 2 jours qu'ils sont ici, sur le quai de Portsmouth, à la recherche du prochain voilier souhaitant les embarquer afin de poursuivre leur épopée. Ils échangent avec chaque personne débarquant d'un dinghy sur le quai principal (cette méthode serait apparemment nettement plus efficace que via en ligne, FYI). Ils vont continuer ainsi jusqu'en Amérique du Sud. Pourquoi je partage tout ceci? Parce que cette discussion est l'une des nombreuses que nous avons eu avec des personnes ici qui trouvent des manières innovantes de vivre la vie de voilier sans en payer le prix / en posséder un. J'avais toujours pensé que la voile était inaccessible, mais plus je met les pieds dans ce monde, plus je réalise l'ampleur de la communauté entourant ce mode de vie et comment on peut y accéder de 1001 manières sans avoir à en posséder un. Bref, j'espère que cette histoire permettra de semer la graine dans l'esprit de ceux et celles qui rêvent d'aventures en mer. Pour suivre leurs aventures: @trumans.travelling.show & @luciiie_t

23 de febrero de 2025

Texte 20

What's in my bag pour aller en ski de back-country pour la PREMIÈRE fois de ma vie dans l'Ouest Canadien avec la team Redbull et le légendaire @loganpehota. @redbullcanada

11 de marzo de 2025

Texte 21

BTS de ma dernière WINTER EXPEDITION (dispo bientôt bientôt sur YT) & 5 choses que j'ai apprises en la faisant ft. @loganpehota & @redbullcanada.g 1. Le concept du duo motoneige / ski est d'utiliser son bolide pour accéder des montagnes et des sommets reculés, où tu peux ensuite descendre en ski dans la poudreuse. 2. La motoneige extrême est HUGE ici & ils ont des montagnes complètes dédiées à ça (comme Boulder Mountain). Il est d'ailleurs possible de faire des tours avec @greatcanadiantours - c'est une chouette activité à ajouter à sa bucket liste hivernale dans l'Ouest. 3. Skier dans la poudreuse semble être "all fun & games" & super easy but it's NOT. Même chose pour la motoneige. C'est ULTRA difficile & I sucked lol (mais au moins là je suis motivée à skier + souvent dans la poudreuse et à m'améliorer) 4. J'avais définitivement plus peur de me blesser maintenant qu'il y a quelques années. J'ai quand même angoissé quand c'était le temps de descendre et je me suis demandée si j'avais poussé ça trop loin. Puis après être tombée 463728 fois autant en ski qu'avec la motoneige (dont une fois qu'elle a fait des tonneaux en bas de la

montagne) j'ai réalisé qu'il fallait seulement tomber pour me rappeler que j'étais capable de me relever, encore et encore. Que la peur, c'est juste une étape avant de se prouver qu'on peut y arriver. 5. Il faut apparemment ajuster ses skis quand tu vas dans de la poudreuse pour que les skis tombent moins facilement?? **I did NOT know that**. Qui ici a déjà essayé ou aimerait bien essayer de la motoneige extrême / du ski de **back-country** dans l'Ouest Canadien? Détails tenue: Coquille & tuque: @arcteryx Bib & doudoune: @peakperformance Lunettes:@oakley

16 de marzo de 2025

Texto 22

Au revoir le projet de faire tout le Sud des îles des Caraïbes. (.) **Pas de radeau = pas de navigation** à plus de 6 miles nautiques des côtes. C'était définitivement le moment le plus paniquant qu'on a vécu jusqu'à présent mais on est reconnaissants que ce soit "juste" ça le pire qui nous soit arrivé à bord. (+) |

9 de abril de 2025